

LXX	Vulgate	MT
<p>2:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ Ἐλισαῖε ἐκ Γαλγαλων.</p>	<p>2:1 factum est autem cum levare vellet Dominus Heliam per turbinem in caelum ibant Helias et Heliseus de Galgalis</p>	<p>2:1 וַיְהִי בְהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֱלֹהֵיוּ בְסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם וַיֵּלֶךְ אֵלָיוּ וַאֲלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל:</p>
<p>2:2 καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς Ἐλισαῖε Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως Βαιθηλ· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖε Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἢ ψυχὴ σου, εἰ καταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ.</p>	<p>2:2 dixitque Helias ad Heliseum sede hic quia Dominus misit me usque (+ in C\$F&!c) Bethel cui ait Heliseus vivit Dominus et vivit anima tua quia non derelinquam te cumque descendissent Bethel</p>	<p>2:2 וַיֹּאמֶר אֵלָיוּ אֶל־אֱלִישָׁע שְׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלַחַנִי עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה וְחַי־נַפְשִׁי אִם־אֶעֱזָבְךָ וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל:</p>
<p>2:3 καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθηλ πρὸς Ἐλισαῖε καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν Κάγὼ ἔγνωκα, σιωπάτε.</p>	<p>2:3 egressi sunt filii prophetarum qui erant (+ in \$\$S&D!c; + de C) Bethel ad Heliseum et dixerunt ei numquid nosti quia hodie Dominus (^ D. h. A) tollat (-et \$\$L\$F&!c; -it D) dominum tuum a te qui respondit et ego novi silete (tacete C.)</p>	<p>2:3 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיוּ הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לִקַּח אֶת־אֲדֹנָיְךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הַחַשׂוֹ:</p>
<p>2:4 καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς Ἐλισαῖε Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς Ἱεριχώ· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖε Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἢ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ἱεριχώ.</p>	<p>2:4 dixit autem Helias ad Heliseum sede hic quia Dominus misit me in Hiericho et ille ait vivit Dominus et vivit anima tua quia non derelinquam te cumque venissent (+ in D) Hierichum (RA!r; -cho cet.)</p>	<p>2:4 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלָיוּ אֶל־אֱלִישָׁע וְשֶׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלַחַנִי יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחַי־נַפְשִׁי אִם־אֶעֱזָבְךָ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ:</p>
<p>2:5 καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχώ πρὸς Ἐλισαῖε καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν Καὶ γε ἐγὼ ἔγνω, σιωπάτε.</p>	<p>2:5 accesserunt filii prophetarum qui erant in Hiericho ad Heliseum et dixerunt ei numquid nosti quia hodie Dominus tollet (^ h. t. D. R; ^ D. h. t. !c) dominum tuum a te et ait et ego novi silete (tacete C)</p>	<p>2:5 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיוּ הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לִקַּח אֶת־אֲדֹנָיְךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הַחַשׂוֹ:</p>

LXX	Vulgate	MT
2:6 και εἶπεν αὐτῷ Ἡλίου Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως τοῦ Ἰορδάνου· και εἶπεν Ελισαιε Ζῆ κύριος και ζῆ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· και ἐπορεύθησαν ἀμφοτέροι.	2:6 dixit autem ei Helias sede hic quia Dominus misit me (+ usque C!c) ad (usque SS&) Iordanem qui ait vivit Dominus et vivit anima tua quia non derelinquam te ierunt igitur (ergo A) ambo pariter	2:6 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהֵיוּ שִׁב-נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלַחְנִי הִירְדָנָה וַיֹּאמֶר חַי-יְהוָה וְחַי-נַפְשִׁי אִם-אֶעְזָבְךָ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם:
2:7 και πενήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν και ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν· και ἀμφοτέροι ἔστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου.	2:7 et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt (+ eos SSL&!c) qui et (> CD) steterunt e contra (^ c. e R) longe illi autem ambo stabant super Iordanem	2:7 וַחֲמִנָשִׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעֲמְדוּ מִנְּגֹד מִרְחֹק וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל-הִירְדֵן:
2:8 και ἔλαβεν Ἡλιου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ και εἴλησεν και ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, και διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα και ἔνθα, και διέβησαν ἀμφοτέροι ἐν ἐρήμῳ.	2:8 tulitque Helias pallium suum et involvit illud et percussit aquas quae divisae sunt in utramque partem (-aque -e RSS&) et transierunt ambo per siccum	2:8 וַיִּקַּח אֱלֹהֵיוּ אֶת-אֲדָרְתּוֹ וַיִּגְלֵם וַיַּכֶּה אֶת-הַמַּיִם וַיִּחַצְוּ הַנָּה וְהַנָּה וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בְּחַרְבָּה:
2:9 και ἐγένετο ἐν τῷ διαβήναι αὐτοῦς και Ἡλιου εἶπεν πρὸς Ελισαιε Αἴτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναι με ἀπὸ σου· και εἶπεν Ελισαιε Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ.	2:9 cumque transissent Helias dixit ad Heliseum postula quod vis ut faciam tibi antequam tollar a te dixitque Heliseus obsecro ut fiat duplex spiritus tuus in me (^ in me d. s. t. !c)	2:9 וַיְהִי כְעָבְרָם וְאֱלֹהֵיוּ אָמַר אֶל-אֱלִישָׁע שְׂאֵל מֶנָּה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ בְּטָרֶם אֶלְקַח מֵעַמְּךָ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וַיְהִי-נָא כִּי-שְׁנַיִם בְּרוּחֶךָ אֵלַי:
2:10 και εἶπεν Ἡλιου Ἐσκήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδης με ἀναλαμβάνομενον ἀπὸ σου, και ἔσται σοι οὕτως· και ἐὰν μὴ, οὐ μὴ γένηται.	2:10 qui respondit rem difficilem postulasti attamen si videris me quando tollor (-ar CSSL&DSF&!c) a te erit (+ tibi !c) quod petisti si autem non videris non erit	2:10 וַיֹּאמֶר הַקְּשִׁיתָ לְשֹׂאֵל אִם-תִּרְאֶה אֹתִי לְקַח מֵאֲתָךְ יְהִי-לָּךְ כֵּן וְאִם-אֵין לֹא יִהְיֶה:

LXX	Vulgate	MT
<p>2:11 καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν, καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρός καὶ ἵπποι πυρός καὶ διέστειλαν ἀνά μέσον ἀμφοτέρων, καὶ ἀνελήμφθη Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν.</p>	<p>2:11 cumque pergerent et incedentes sermocinarentur ecce currus igneus et equi ignei dividerunt utrumque et ascendit Helias per turbinem in caelum</p>	<p>2:11 וַיְהִי הַמָּחָה הַלְכִים הַלֹּחַד וְדָבָר וְהִנֵּה רֶכֶב-אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיִּפְרְדּוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלָיו בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם:</p>
<p>2:12 καὶ Ελισαιε ἐώρα καὶ ἐβόα Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραηλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ· καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα.</p>	<p>2:12 Heliseus autem videbat et clamabat pater mi pater mi currus Israhel et auriga eius et non vidit eum amplius adprehenditque vestimenta sua et scidit illa in duas partes</p>	<p>2:12 וַאֲלִישֶׁע רָאָה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפְרָרְשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיִּחְזַק בְּבִגְדָיו וַיִּקְרַעֵם לְשְׁנַיִם קָרְעִים:</p>
<p>2:13 καὶ ὑψώσεν τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ελισαιε, καὶ ἐπέστρεψεν Ελισαιε καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χεῖλους τοῦ Ἰορδάνου·</p>	<p>2:13 et levavit pallium Heliae quod ceciderat ei reversusque stetit super ripam Iordanis</p>	<p>2:13 וַיָּרֶם אֶת-אַדְרַת אֵלָיו אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו וַיֵּשֶׁב וַיַּעֲמֵד עַל-שֵׁפֶת הַיַּרְדֵּן:</p>
<p>2:14 καὶ ἔλαβεν τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, καὶ οὐ διέστη· καὶ εἶπεν Ποῦ ὁ Θεὸς Ἡλίου αἴρω; καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα, καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβη Ελισαιε.</p>	<p>2:14 et pallio Heliae quod ceciderat ei percussit aquas (+ et [quae \$L] non sunt divisae C\$LF&!c) et dixit ubi est Deus Heliae etiam nunc percussitque aquas et divisae sunt huc atque illuc et transiit Heliseus</p>	<p>2:14 וַיִּקַּח אֶת-אַדְרַת אֵלָיו אֲשֶׁר-נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת-הַמַּיִם וַיֹּאמֶר אֵיךָ יִהְיֶה אֵלֵהֶי אֵלֵהֶי אֵלֵהֶי אֵף-הוּא וַיַּכֶּה אֶת-הַמַּיִם וַיִּחְצוּ הַנָּהָ וְהִנֵּה וַיַּעֲבֹר אֵלִישֶׁע:</p>
<p>2:15 καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχω ἐξ ἐναντίας καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα Ἡλίου ἐπὶ Ελισαιε· καὶ ἦλθον εἰς συναντήν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν.</p>	<p>2:15 videntes autem filii prophetarum qui erant in Hiericho de (e !c) contra dixerunt requievit spiritus Heliae super Heliseum et venientes in occursum eius adoraverunt eum proni in terram (-a C)</p>	<p>2:15 וַיִּרְאֶהוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירְחוֹ מִנְּגַד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רוּחַ אֵלָיו עַל-אֵלִישֶׁע וַיָּבֹאוּ לְקִרְאָתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ אַרְצָה:</p>